

# Aproximaciones al patrimonio y a la conservación en Asia del Sur

NEEL KAMAL CHAPAGAIN

*Traducción de Valerie Magar*

## **Resumen**

*La diversidad en la cultura y las percepciones del patrimonio, la evaluación de valores y los enfoques de conservación se reconocen cada vez más en la actualidad. Al destacar la diversidad, también encontramos que las cuestiones de patrimonio y conservación dentro de cada contexto diverso aún pueden ser, de alguna manera, similares entre sí. En ese caso me pregunto si podemos discutir sobre un “enfoque del sur de Asia” o cualquier enfoque regional del patrimonio y la conservación. Sin embargo, podemos ver algunas tendencias que son quizás únicas o más pronunciadas que otros conceptos. Es en este supuesto que este documento explora algunas nociones disconformes de patrimonio y conservación en el contexto del sur de Asia. Las experiencias del sur de Asia sugieren que la idea misma del patrimonio es plural, excepto una base fundamental de que el patrimonio debe ser valorado por las comunidades y debe tener sentido en la época contemporánea. El enfoque de la conservación, por lo tanto, no puede simplemente reducirse a un proceso de “detener el deterioro” o “congelar el tiempo” o “restaurar la mayor parte del patrimonio a un pasado glorioso”, sino que debería significar restaurar los valores y aumentar la importancia en el presente y el futuro. Por ello, requiere un replanteamiento contextual de la idea de patrimonio y de las estrategias de conservación. Además, también exige la habilitación de estos procesos mediante un enfoque de gestión sensible que se basa en un enfoque inclusivo con la sostenibilidad económica y ambiental.*

*Palabras clave: Patrimonio, conservación, gestión de patrimonio, sur de Asia.*

## **Antecedentes**

Cuando Kapila y yo terminamos el manuscrito para *Asian heritage management: contexts, concerns and prospects*<sup>1</sup> (2013) en 2011, empecé a cuestionarme acerca de dos pensamientos contradictorios:

- (i) si hicimos justicia al contexto “asiático”; es decir, ¿teníamos suficientes representaciones de diversas formas de ver el patrimonio y la conservación dentro de los límites geográficos del continente más grande del planeta?, y
- (ii) si las cuestiones que surgieron del libro (gracias a los autores colaboradores) se referían sólo a Asia o si también serían compartidas por otros continentes (sentí que así era, y que la mayor parte de éstas podría así mismo compartirse en otros continentes).

Creo que las dos preguntas se responden entre sí porque siempre puede haber alguna singularidad y algunas características compartidas entre cualquier nivel de clasificación del patrimonio. Por lo tanto, en lugar de tratar de resolver la dicotomía anterior, creo que deberíamos intentar mejorar nuestra comprensión de la diversidad dentro del término genérico de patrimonio y conservación, así como la gestión del patrimonio.

---

<sup>1</sup> *Gestión de patrimonio asiático: contextos, inquietudes y perspectivas.*



CONSTRUCCIÓN ESTILO BHUNGA TRADICIONAL ADAPTADA PARA ALOJAMIENTO TURÍSTICO EN KUTCH, INDIA. Imagen: Neel Kamal Chapagain.

Con este tema general, ahora me gustaría profundizar en los siguientes dos puntos dentro de los contextos del sur de Asia en general:

- (i) entender el patrimonio en su pluralidad y diversidad; y
- (ii) qué significaría la conservación y la gestión del patrimonio para ideas y casos de patrimonio tan diversos.

Este artículo seguirá las palabras clave del tema: patrimonio, y conservación y gestión del patrimonio, particularmente en el contexto del sur de Asia.

### Idea de patrimonio

Como hago todos los años en mi curso inaugural “Discursos sobre el patrimonio y la conservación”, en la maestría en gestión del patrimonio en el Centro para la Gestión del Patrimonio de la Universidad de Ahmedabad, sugiero que la investigación fundamental sobre la idea de patrimonio puede comenzar mirando las palabras equivalentes para patrimonio y conservación en lenguas vernáculas en las que nos gustaría entender los conceptos y enfoques. Por ejemplo, en Nepal, la palabra nepalí *Sampada* se ha convertido en una traducción oficial de la palabra “patrimonio”. Sin embargo, la palabra *Sampada* significa “tesoro” o “propiedad”. En ese sentido, lo que posee y valora podría ser la interpretación que convierte a *Sampada* como la palabra equivalente a “patrimonio”. Empero, debo resaltar que no es un significado coloquial sino un significado “educado”. Cuando uno conversa con el público general, es necesario agregar un calificativo antes de la palabra *sampada*, como *paramparogat* (tradicional) o *eitihāsik* (histórico) o *sanskritik* (cultural), y así sucesivamente. Estos calificativos, en realidad, representan diferentes perspectivas del concepto patrimonio. Lo que eso significa es que la palabra equivalente a patrimonio sólo en nepalí puede no implicar patrimonio, pero nos empuja a darnos cuenta de que ya existe una comprensión multifacética del concepto. Otra observación que hago en mis presentaciones con hablantes

(o lectores) de nepalí, con una conversación general o con los medios o en textos escritos, es que la tendencia general es siempre usar algunas palabras juntas para discutir sobre la idea genérica de "patrimonio". Por ejemplo, *Nepali kala sanskriti* (Arte y cultura nepalíes), *haamra aitihasik, dharmik ra sanskritik sampada* (nuestro patrimonio histórico, religioso y cultural), y así sucesivamente.



TEMPLO KAILASHNATH EN LAS CUEVAS DE ELLORA, INDIA. Imagen: Neel Kamal Chapagain.

La exploración anterior puede extenderse a cualquier idioma, tal como lo hago en mi clase, aprovechando la diversidad de estudiantes; por ejemplo, *Dharohar* (utilizado tanto en hindi como en nepalí), *Virasat* (utilizado principalmente en hindi), etcétera. Algunos idiomas en el sur de Asia pueden tener una palabra determinada que se acerca a patrimonio, pero tiene una genealogía específica. Por ejemplo, en bangla, la palabra es *Eitijyo*, que es muy vasta y no sólo se limita a lo histórico, a los monumentos o a las tradiciones, sino que es una palabra coloquial que puede usarse para todas las formas de patrimonio que deseemos, pero principalmente el personal o vinculado con la familia. La diferencia entre la disponibilidad de la palabra *Eitijyo* en la comunidad bengalí nos dice que la idea general existe en ésta en particular, y la palabra coloquial particular no necesita ningún calificador, como en el caso del idioma nepalí. Similar es la palabra *Paitrikam* en malayali, que se origina en su raíz, lo que implica una herencia paterna. Por esto, así como la palabra en bangla es neutral en cuanto al género y al referirse a la herencia familiar, en malayali parece tener un sesgo de género. Sin embargo, en términos coloquiales, la cuestión del género no es tan pronunciada, por lo que ambas representan igualmente el mismo significado de "patrimonio". El gujarati también tiene una palabra distinta, *varso*, que a cualquier hablante de gujarati le recuerda la idea de patrimonio, pero sin necesidad de calificativos; es una palabra amplia que abarca el equivalente a patrimonio.



Esto implica que la traducción nítida de la idea de "patrimonio" es difícil en muchos idiomas en el sur de Asia; empero, hay algunos idiomas que captan la idea adecuadamente en una sola palabra y de uso común. Donde está claramente capturado por una sola palabra, ésta en realidad incluye una diversidad de expresiones bajo la idea de patrimonio. Cuando la palabra vernácula necesita un calificativo para explicar lo que en realidad se entiende en la conversación, los calificativos nos recuerdan que la palabra traducida podría significar natural o cultural o tradicional o histórico, etcétera. Esto sugiere que en estos contextos lingüísticos, la idea de patrimonio incluye principalmente todas las dicotomías posibles en las que podríamos querer clasificar el patrimonio. El hecho de que la idea de patrimonio no resuene inmediatamente para un hablante vernáculo, probablemente apunta a otro escenario en el que el patrimonio no se destaca de manera tan prominente como nos gusta romantizar. Creo que éste es un punto importante: nosotros (los expertos) debemos entender que la idea puede estar arraigada profundamente en la vida cotidiana, pero no articularse tan rápidamente en el lenguaje cotidiano. Tal escenario en el sur de Asia en realidad nos llama a un compromiso más rico e inmerso en la idea de patrimonio que a una simple identificación de patrimonio impulsada por expertos (a veces preconcebida). Elaboro esto con dos ejemplos.

Leora Pezarkar, una estudiante (graduada en 2017) del programa de maestría en gestión del patrimonio en la Universidad de Ahmedabad, pasó sus 2 meses de práctica en 2016 en una aldea en Kutch, una región del oeste de la India. Con la tarea de enumerar los recursos patrimoniales en ese contexto, Leora en un inicio fue guiada por los aldeanos a una antigua fortaleza y un templo por razones obvias que la comunidad también podía asociar, ya que una forastera como Leora estaba interesada en el "patrimonio". Sin embargo, a medida que continuó sus conversaciones con ellos y trabajó en colaboración para explorar el discurso patrimonial en ese contexto local, pudo identificar una serie de otros elementos de "patrimonio" en la aldea. Ese ejercicio hizo que los aldeanos se entusiasmaran con la idea de patrimonio, y Leora preparó un boletín para ellos. En aproximadamente un año, este ejercicio desencadenó una especie de "movimiento del patrimonio" en la comunidad, que ahora está tomando forma en una iniciativa que tiene como objetivo integrar las ideas del patrimonio en su plan de desarrollo local.



POZO ESCALONADO DE ADALAJ, GUJARAT, INDIA. *Imagen: Neel Kamal Chapagain.*

También es importante observar cómo la referencia al patrimonio puede diferir entre los profesionales, pero también entre los profesionales y otras comunidades. Me he referido a uno de esos ejemplos que encontré mientras exploraba con curiosidad un templo que tenía un árbol en crecimiento, y en sus alrededores. De inmediato, parecía que el templo había sido destruido por el árbol, pero una mirada más cercana reveló que las raíces del templo contenían ladrillos y otros elementos del templo a pesar del daño aparentemente hecho por el árbol. Tratando de entender los valores y los problemas de conservación, me acerqué a algunos miembros de la comunidad local que estaban ocupados socializando en ese mismo espacio como parte de su pasatiempo cotidiano. Al preguntarles sobre lo que era importante para ellos, me dijeron que tanto los árboles como el templo eran igualmente importantes, y que consideraban mi cuestionamiento fuera de lugar. Mi inquietud también se extendió a la idea sobre la autenticidad y la historicidad, así como a cuál era la amenaza allí (Chapagain, 2016).

La idea de patrimonio se vuelve más sutil en la práctica cuando no estamos seguros de si el patrimonio siempre merece ser "conservado". En otras palabras, surgirán situaciones en las que el patrimonio estará vivo al destruir sus manifestaciones materiales; o un intento de preservar y administrar un patrimonio puede convertir uno vivo realmente en un fósil muerto o en un mero documento. Por ejemplo, en la práctica budista tibetana de crear un mandala de arena, el patrimonio se mantiene vivo siguiendo el ritual de dismantelar el mandala de arena al final del ritual y no conservando la forma artística (que desafortunadamente fue aconsejado en la recomendación de un consultor a una de las oficinas de la UNESCO en el sur de Asia).

Sin embargo, podría haber una necesidad de administrar tal patrimonio, en ausencia de lo cual el temor sería que podamos perderlo de todos modos. En otras circunstancias, hay apropiaciones culturales de nuestro patrimonio (en su mayoría, sitios) que deben entenderse en múltiples niveles antes de eliminar aquellas capas culturales, para conservar ciertos valores materiales e históricos del patrimonio en específico. Sin embargo, mientras se permiten apropiaciones culturales, también existe el desafío de prevenir otras tendencias de intrusión, y otras cosas. Lo que pretendo discutir aquí son esas complicaciones del patrimonio, principalmente conforme a las experiencias del sur de Asia. Continuaré discutiendo en dos partes: qué es la conservación y cómo nos involucramos con ella.

### La aproximación a la conservación

Al igual que en la discusión anterior sobre la traducción de la palabra "patrimonio" en el idioma nepalí, la palabra "conservación" se equipara en el idioma nepalí con palabras que en realidad significarían "reparaciones", "mantenimiento" y, a veces, "remociones". Sin embargo, estas palabras y conceptos no están necesariamente separados de las prácticas de construcción principales. Es decir, la idea de conservación ya está incorporada en el acto de construir cualquier cosa. En la literatura india sobre la construcción de templos existe un término que probablemente es el que resuena de manera más cercana a "conservación". El término es *jirnoddhara*, que significa renovar el viejo o débil (o mejorar el dilapidado). Este término y proceso se elabora en algunos textos tradicionales, incluyendo el *Mayamata*. Esto se ve en la práctica más amplia en muchos templos en el sur de la India. Binumol Tom analiza en detalle este concepto de *jiirnoddharana*<sup>2</sup> (véase Tom, 2013, para una rica discusión).

---

<sup>2</sup> Puede haber ligeras variaciones de ortografía en este término. Tom usa ésta, y yo he usado una versión ligeramente diferente debido a mi familiaridad con el mismo término en el idioma nepalí. El significado es el mismo, de cualquier modo.

Hay una ligera diferencia entre el término conservación y *jirnoddhar*. En *jirnoddhar*, el énfasis en el material histórico no es explícito en el sentido de que no se prevé la permanencia material. Sin embargo, la intención del diseño y los procesos rituales se enfatizan de manera fuerte. Una visión común que el enfoque de *jirnoddhar* comparte con otros relacionados con los contextos de herencia budista y religiosa en el sur de Asia, es que no existe una necesidad explícita de existencia permanente de ninguna manifestación material, lo que implica que siempre pueden estar sujetos a modificaciones y renovaciones. En este aspecto, muchas de las prácticas tradicionales contradicen la esencia central de la conservación material que dominó la ideología de la conservación internacional hasta hace poco. Empero, la visión del sur de Asia no es tan sólo deducible a la idea de la impermanencia, sino que más bien diría que está relacionada con la existencia continua de la idea (tangible e intangible), no necesariamente la forma material desde el punto de vista histórico. Elaboraré esto con una experiencia por la que pasé.



TEMPLO PASHUPATINATH, KATMANDÚ, NEPAL. Imagen: Neel Kamal Chapagain.

En otra parte (Chapagain, 2013) he discutido un problema de conservación referente a una pintura mural del siglo XV en un sitio donde coordinaba las actividades del proyecto *in situ*. Cuando se dio a conocer al público que nuestro equipo de restauradores de pinturas murales dejaría sin completar una parte perdida de una imagen histórica de Bodhisatva, los ancianos de la comunidad comenzaron a alzar la voz pidiendo que se completara la pintura. Para ellos, la imagen del Bodhisatva era como una deidad viviente. Por lo tanto, no lo adorarían en su forma amputada (Chapagain, 2013). Sin embargo, no habían hecho nada por su cuenta a la pintura parcialmente existente, sino que habían practicado la mayoría de sus actividades religiosas en una nueva *gompa*, en lugar de restaurarla. Así, el discurso no es tan obvio, y parece tomar forma cuando comienza el debate. Esto lo ha discutido muy bien Laurajane Smith en su libro de 2006, en donde dice acertadamente que "no existe una cosa tal llamada patrimonio" en sentido absoluto, pero hay un proceso cultural que determina algo como patrimonio (Smith, 2006). Por lo tanto, cuando comienza el proceso de atribución de valores, es probable que haya diferentes puntos de vista en la mayoría de los contextos, que los profesionales necesitan apreciar o negociar.

Gamini Wijesuriya discute el dilema de la práctica de conservación en Sri Lanka, donde los conservadores han calificado las actividades de los monjes en su sitio de patrimonio vivo como "vandalismo piadoso" (Wijesuriya, 2001). El problema aquí radica entre el acto de restauración (siguiendo el espíritu budista de hacer méritos y el deseo de realzar el espíritu del monumento religioso) y la idea romántica de preservación o conservación. Gamini también señala que los casos de vandalismo piadoso también se han producido en muchos otros contextos, incluyendo Europa. Experimenté un incidente en Bután que también podría llamarse "vandalismo piadoso". En Bután, uno de los monjes de alto rango en un monasterio budista del centro dijo que su deseo de toda la vida era conseguir un nuevo techo sobre su monasterio. Cuando se le preguntó acerca de los valores, aclaró que para que un budista gane méritos, debe aumentar las ofrendas y no limitar su contribución por debajo de la extensión máxima. Por lo tanto, siendo el monje principal, creía que su deber era realzar su "patrimonio" más allá de lo que era entonces. Al hacer eso, él realmente se aseguraría de que la vida del monasterio se prolongara, y el servicio de los monjes mejorara; por lo tanto, todo está justificado por su deber.

Todos estos ejemplos anecdóticos, pero a menudo comunes en el sur de Asia, sugieren que una idea directa de la conservación tomada directamente de la *Carta de Venecia* puede no ser el enfoque correcto en el sur de Asia. De hecho, es posible que ni siquiera intentemos practicar la "conservación" por lo que significa. Por esto me siento cómodo al llamarlo una práctica de gestión del patrimonio, en la que hay algunas negociaciones, algunos debates y algunas decisiones estratégicas para alcanzar los valores fundamentales del patrimonio, prestando toda la atención a los valores y las aspiraciones del mayor número de grupos de interés como sea posible. Creo que el paradigma en el sur de Asia es el de la gestión del patrimonio, y no necesariamente el de la conservación.

### **Hacia la gestión del patrimonio: ¿cómo nos vinculamos con el patrimonio?**

Además de lo anterior, la gestión del patrimonio en la actualidad requiere tener en cuenta el sistema económico global, en el que la conservación también debe justificarse y sostenerse económicamente. Algunos discursos establecidos sobre gestión pueden ofrecer perspectivas para conectar los recursos del patrimonio a las fuerzas del mercado, pero con el cuidado adecuado para los valores del patrimonio. En el contexto del sur de Asia, parece que la conservación por sí sola no es un enfoque suficiente; debe verse con la perspectiva de la gestión de valores y de aspiraciones. Éste es un tema generalmente reconocido, pero también las prácticas de gestión del patrimonio aún deben discutirlo de manera amplia e incluirlo en el contexto del sur de Asia. Al conducir un programa sobre gestión del patrimonio en el país con la economía más grande de la zona y con la mayor diversidad cultural, me he dado cuenta de que a pesar de la inmensa necesidad de gestión del patrimonio, la sociedad aún debe lograr las contribuciones favorables que las prácticas del patrimonio pueden aportar. La percepción común sobre el patrimonio aún está desinformada con la falsa percepción de que el patrimonio es sólo acerca del pasado, y por lo tanto puede no estar complementando a una sociedad que mira hacia el futuro. Dado que el discurso del desarrollo parece ser tan poderoso en el contexto socio-económico contemporáneo, es muy importante establecer que un discurso genuino y crítico del patrimonio puede complementar un discurso de desarrollo justo. Éste deberá ser el motor del paradigma de la gestión del patrimonio que hemos empezado a ver en el sur de Asia. La recientemente concluida Asamblea General del ICOMOS en Nueva Delhi, India, con su *Declaración de Delhi*, también hace un llamado en este sentido.





TAJ MAHAL, INDIA. Imagen: Neel Kamal Chapagain.

### Conclusiones

El debate anterior implica que puede no haber una opinión universal sobre qué es el patrimonio y cómo debe conservarse. Las experiencias del sur de Asia sugieren que la idea misma del patrimonio es plural, excepto la base fundamental de que debe ser valorado por las comunidades y debe tener sentido en la época contemporánea. El enfoque de la conservación, por lo tanto, no puede simplemente reducirse a un proceso de “detener el deterioro” o “congelar el tiempo” o “restaurar la mayor parte del patrimonio a un pasado glorioso”, pero debería significar restaurar los valores y aumentar su significado en el presente y el futuro. Por lo tanto, requiere un replanteamiento contextual de la idea de patrimonio y las estrategias de conservación. Además, también exige la habilitación de dichos procesos mediante un enfoque de gestión sensible que se basa en un enfoque inclusivo con sostenibilidad económica y ambiental.

De hecho, a veces, la acción de destrucción puede implicar la esencia de la conservación. El caso de la disolución del mandala de arena es un ejemplo clásico para tener en cuenta, en el que la continuación del patrimonio se produce mediante la destrucción de pruebas materiales por la práctica del patrimonio en particular. Donde la conservación parece ser la intervención correcta, incluso entonces el enfoque de la conservación puede tener un rango de estrategias de intervención variables, y gran parte de esta decisión debe tomarse por medio de un proceso de consulta y puede no siempre estar asociada con la materialidad. La conservación a menudo puede implicar la continuación de las prácticas y el compromiso con el “patrimonio”. También parece lógico pensar que esa pluralidad y diversidad ocurren en todos los demás contextos y no sólo en el sur de Asia. Entre más descubro la diversidad de conceptos y prácticas sobre el patrimonio y la conservación en el sur de Asia, más creo que esa diversidad existe en otras partes del mundo. Existe la universalidad en la diversidad.



## Referencias

Ariffin, Syed Iskandar (2013) "Islamic perspectives and Malay notion of heritage", *in: Kapila D. Silva and Neel Kamal Chapagain (eds.), Asian heritage management: contexts, concerns and prospects*, Routledge, London and New York, pp. 65-84.

Chapagain, Neel Kamal (2013a) "Introduction: contexts and concerns in Asian heritage management", *in: Kapila D. Silva and Neel Kamal Chapagain (eds.), Asian heritage management: contexts, concerns and prospects*, Routledge, London and New York, pp. 1-29.

Chapagain, Neel Kamal (2013b) "Heritage conservation in the Buddhist context", *in: Kapila D. Silva and N.K. Chapagain (eds.) Asian heritage management: contexts, concerns and prospects*, Routledge, London and New York, pp. 49-64.

Daggens, Bruno (2007) *Mayamata: Treatise of housing, architecture and iconography*, 2 volumes, Motilal Banarsidas, Delhi.

Smith, Laurajane (2006) *Uses of heritage*, Routledge, London and New York.

Tom, Binumol (2013) "Jiirnodharana: The Hindu philosophy of conservation", *in: Kapila D. Silva and Neel Kamal Chapagain (eds.) Asian heritage management: contexts, concerns and prospects*, Routledge, London and New York, pp. 35-48.

Wijesuriya, Gamini (2001) "'Pious Vandals': Restoration or destruction in Sri Lanka?", *in: Robert Layton, Peter G. Stone and Julian Thomas (eds.), Destruction and conservation of cultural property*, Routledge, London, pp. 256-263.